DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

24 & 25 DECEMBRE 2022
VEILLEE & MESSE DE MINUIT

CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

VEILLEE DE NOEL & MESSE DE MINUIT

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
Cette messe est diffusée en direct sur YouTube : Ite missa est
https://www.youtube.com/c/Saint-eugeneNet
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

VEILLEE DE LA NUIT DE NOEL

NOËLS TRADITIONNELS DE FRANCE

Laissez paistre vos bêtes – noël d'orgue de César Franck (1822 † 1890), organiste & maître de chapelle de la basilique Sainte-Clotilde (bicentenaire de sa naissance)

PREMIER NOEL – ENTRE LE BŒUF ET L'ANE GRIS

Noël breton du XVIIIème siècle

1. Entre le bœuf et l'âne gris
Dort, dort, dort le petit fils
Mille anges divins, mille séraphins
Volent à l'entour de ce grand dieu d'amour.

2. Entre les deux bras de Marie
Dort, dort, dort le fruit de vie
Mille anges divins, mille séraphins
Volent à l'entour de ce grand dieu d'amour.

3. Entre les roses et les lys
Dort, dort, dort le petit fils
Mille anges divins, mille séraphins
Volent à l'entour de ce grand dieu d'amour.

4. Entre les pastoureaux jolis
Dort, dort, Jésus qui sourit
Mille anges divins, mille séraphins
Volent à l'entour de ce grand dieu d'amour.

5. En ce beau jour si solennel
Dort, dort, dort l'Emmanuel
Mille anges divins, mille séraphins
Volent à l'entour de ce grand dieu d'amour.

SECOND NOEL – OR NOUS DITES MARIE

Noël du XVème siècle

1. Chantons, je vous en prie
Par exaltation,
En l'honneur de Marie
Pleine de grand renom.
Pour tout l'humain lignage
Jeter hors de péril
Fut transmis un message
A la Vierge de prix.

2. Quelle lumière brille ?
C'est l'ange Gabriel,
Pour une sainte fille,
Il a quitté le Ciel :
Or nous dites, Marie,
Que vous dit Gabriel
Quand vous porta nouvelle
Du grand Dieu éternel.

3. *Gabriel :*
« Vierge pleine de grâce
Ton Dieu réside en toi,
Ta vertu seule efface
L'éclat du plus grand Roi :
Heureuse entre les femmes,
Il a béni ton fruit,
Et le salut des âmes
Par toi sera produit. »

4. *Marie :*
« Je ne sais que répondre ;
Dit-elle avec frayeur,
« Tout sert à me confondre :
Que prétend le Seigneur ?
Se peut-il qu'il consomme
Ses grands desseins sur moi ?
Je ne connais point d'homme,
Et m'en fais une loi. »

5. Chacun de nous soupire
Après ce cher Enfant ;
Son nom du noir Empire
Doit être triomphant ;
On lui rendra les armes
Jusqu'au fond des Enfers ;`
Il tarira nos larmes,
Il brisera nos fers.

TROISIEME NOEL – SILENCE, CIEL ! SILENCE, TERRE !

Noël de Normandie, du XVIIIème siècle

1. Silence, ciel ! Silence terre !
Demeurez dans l'étonnement ;
Un Dieu pour nous se fait enfant :
L'amour vainqueur en ce mystère
Le captive aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

2. Disparaissez, ombres, figures,
Faites place à la vérité :
De notre Dieu l'humanité
Vient accomplir les Ecritures.
Il naît pauvre aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

3. A minuit, une Vierge mère
Produit cet astre lumineux :
A ce moment miraculeux,
Nous appelons Dieu notre frère.
Qui croirait aujourd'hui
Hélas ! que toute la terre est à lui ?

4. Il a pour palais une étable,
Pour courtisans deux animaux,
Pour lit la paille et les roseaux ;
Et c'est cet état lamentable
Qu'il choisit aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

5. Glaçons, frimas, saison cruelle,
Suspendez donc votre rigueur ;
Vous faites souffrir votre auteur,
Qui veut, de sa gloire éternelle,
S'abaisser aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

6. Venez pasteurs, en diligence,
Adorez votre Dieu Sauveur ;
Il est jaloux de votre cœur,
Il vous donne la préférence
Sur les rois aujourd'hui,
Tandis que toute la terre est à lui.

7. Et nous aussi, pleins d'allégresse,
Volons au berceau de Jésus,
Mettre à ses pieds tous les tributs
De l'amour et de la tendresse ;
Tous ensemble aujourd'hui
Chantons que toute la terre est à lui.

8. Noël, Noël, en cette fête,
Noël, Noël, avec ardeur
Noël, Noël, au Dieu Sauveur
Faisons de nos cœurs sa conquête.
Chantons tous aujourd'hui
Noël par toute la terre,
Car toute la terre est à lui.

A MINUIT – PROCESSION A LA CRECHE

QUATRIEME NOEL - MINUIT CHRETIEN

Texte de Placide Cappeau (1808 † 1877), musique d'Adolphe Adam (1803 † 1856)

Minuit ! Chrétiens, c'est l'heure solennelle
Où l'homme Dieu descendit jusqu'à nous,
Pour effacer la tache originelle
Et de son Père arrêter le courroux :
Le monde entier tressaille d'espérance
À cette nuit qui lui donne un Sauveur
Peuple, à genoux attends ta délivrance,
Noël ! Noël ! Voici le Rédempteur !

De notre foi que la lumière ardente
Nous guide tous au berceau de l'enfant
Comme autrefois, une étoile brillante
Y conduisit les chefs de l'Orient
Le Roi des Rois naît dans une humble crèche,
Puissants du jour fiers de votre grandeur,
Ah ! votre orgueil c'est de là qu'un Dieu prêche,
Courbez vos fronts devant le Rédempteur !

Le Rédempteur a brisé toute entrave,
La terre est libre et le ciel est ouvert
Il voit un frère où n'était qu'un esclave
L'amour unit ceux qu'enchaînait le fer,
Qui lui dira notre reconnaissance ?
C'est pour nous tous qu'Il naît, qu'Il souffre et meurt :
Peuple, debout ! chante ta délivrance,
Noël ! Noël ! chantons le Rédempteur !

CINQUIEME NOEL - PENDANT LE RETOUR DU CLERGE AU SANCTUAIRE

Noël du Languedoc du XIXème siècle

1. Les Anges dans nos campagnes
Ont entonné l'hymne des Cieux
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux.

℟. **Gloria in excelsis Deo**
Gloria in excelsis Deo.

2. Bergers, pour qui cette fête ?
Quel est l'objet de tous ces chants ?
Quel vainqueur, quelle conquête
Méritent ces cris triomphants ?

3. Ils annoncent la naissance
Du libérateur d'Israël.
Et pleins de reconnaissance,
Chantent en ce jour solennel.

MESSE DE MINUIT

STATION A SAINTE-MARIE-MAJEURE, A L'AUTEL DE LA CRECHE

INTROÏT

IIND TON - PSAUME II, 7 & 1

DOMINUS * dixit ad me : Fílius meus es tu, ego hódie génui te. – Ps. Quare fremuérunt gentes : * et pópuli meditáti sunt inánia ? ℣. Glória Patri.

Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils ; moi, aujourd'hui, je t'ai engendré. – Ps. Pourquoi les nations sont-elles en tumulte, et les peuples ont-ils formé de vains desseins ? – ℣. Gloire au Père.

KYRIE

De la **Messe de Minuit pour Noël (H. 9)** de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704) maître de la musique de la Sainte Chapelle

Kyrie sur le vieux noël **« Joseph est bien marié »**
Christe sur le vieux noël **« Or nous dites Marie »**
Kyrie sur le vieux noël **« Une jeune pucelle de noble cœur »**

Kyrie eleison.	*Seigneur, aie pitié.*
Christe eleison.	*Christ, aie pitié.*
Kyrie eleison.	*Seigneur, aie pitié.*

GLORIA

De la **Messe de Minuit pour Noël (H. 9)** de Marc-Antoine Charpentier

Laudamus te sur le vieux noël **« Tous les bourgeois de Chastre »**
Quoniam tu solus sanctus sur le vieux noël **« Où s'en vont ces gays bergers »**

GLORIA IN EXCELSIS DEO.	*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.*
Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.	*Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.*
Laudámus te.	*Nous te louons.*
Benedícimus te.	*Nous te bénissons.*
Adorámus te.	*Nous t'adorons.*
Glorificámus te.	*Nous te glorifions.*
Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.	*Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.*
Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens.	*Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.*
Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.	*Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.*
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.	*Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.*
Qui tollis peccáta mundi miserére nobis.	*Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.*
Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatiónem nostram.	*Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.*
Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis.	*Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous.*
Quóniam tu solus Sanctus.	*Car toi seul es Saint.*
Tu solus Dóminus.	*Toi seul es Seigneur.*
Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.	*Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.*
Cum Sancto Spíritu in glória Dei Patris.	*Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.*
Amen.	*Amen.*

COLLECTE

℣. Dóminus vobiscum.
℟. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – DEVS, qui hanc sacratíssimam noctem veri lúminis fecísti illustratióne claréscere : da, quæsumus ; ut, cujus lucis mystéria in terra cognóvimus, ejus quoque gáudiis in cælo perfruámur : Qui tecum vivit et regnat, in unitáte Spíritus Sancti Deus : per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu, qui en cette très sainte nuit a fait resplendir l'éclat de la lumière véritable, fais, nous te le demandons, qu'après avoir connu sur terre les mystères de cette lumière, nous puissions aussi en goûter au ciel les joies en Celui qui vit et avec toi en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAVLI APOSTOLI AD TITVM

TITE II, 11-15

Caríssime : Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut, abnegántes impietátem et sæculária desidéria, sóbrie et juste et pie vivámus in hoc saeculo, exspectántes beátam spem et advéntum glóriæ magni Dei et Salvatóris nostri Jesu Christi : qui dedit semetípsum pro nobis : ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum.

Hæc lóquere et exhortáre : in Christo Jesu, Dómino nostro.

Fils bien-aimé, voici manifestée à tous les hommes la grâce de Dieu, notre Sauveur. Elle nous enseigne à rejeter l'impiété et les convoitises du monde, pour vivre avec mesure, justice et piété, dans le siècle d'ici-bas, attendant l'espérance bienheureuse et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus, le Christ ; lui qui s'est donné pour nous, afin de nous racheter de tout péché et de purifier un peuple qui lui appartienne, un peuple ardent à faire le bien. C'est ainsi que tu dois prêcher et exhorter, dans le Christ Jésus, notre Seigneur.

GRADUEL

IIND TON - PSAUME CIX, 3 & 1

Tecum princípium * in die virtútis tuæ : in splendóribus sanctórum, ex útero ante lucíferum génui te. – ℣. Dixit Dóminus Dómino meo : sede a dextris meis : donec ponam inimícos tuos, scabéllum pedum * tuórum.

Au jour de ta puissance, je suis avec toi, moi le principe ; dans les splendeurs des saints, avant l'aurore, je t'ai engendré. – ℣. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.

ALLELUIA

VIIIEME TON - PSAUME II, 7

Alleluia, alleluia. – ℣. Dóminus dixit ad me : Fílius meus es tu, ego hódie * génui te. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré. Alléluia.

In illo témpore : Exiit edíctum a Cæsare Augústo, ut describerétur univérsus orbis. Hæc descríptio prima facta est a præside Syriæ Cyrino : et ibant omnes ut profiteréntur sínguli in suam civitátem.

En ce temps-là, parut un édit de César Auguste, ordonnant de recenser toute la terre. Ce premier recensement eut lieu sous Quirinius, gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville.

Ascéndit autem et Joseph a Galilæa de civitáte Nazareth, in Judæam in civitátem David, quæ vocátur Bethlehem : eo quod esset de domo et família David, ut profiterétur cum María desponsáta sibi uxóre prægnánte. Factum est autem, cum essent ibi, impléti sunt dies, ut páreret. Et péperit fílium suum primogénitum, et pannis eum invólvit, et reclinávit eum in præsépio : quia non erat eis locus in diversório.

Joseph aussi, venant de Galilée, de la ville de Nazareth, monta en Judée, à la ville de David appelée Bethléem – car il était de la maison et de la descendance de David – pour se faire recenser avec Marie, son épouse, qui était enceinte. Or il advint, pendant qu'ils étaient là, que s'accomplit le temps où elle devait enfanter. Et elle enfanta son fils premier-né ; elle l'emmaillota et le coucha dans une crèche, car il n'y avait pas de place pour eux à l'hôtellerie.

Et pastóres erant in regióne eádem vigilántes, et custodiéntes vigílias noctis super gregem suum. Et ecce, Angelus Dómini stetit juxta illos, et cláritas Dei circumfúlsit illos, et timuérunt timóre magno.

Il y avait dans ces parages des bergers qui campaient et veillaient la nuit pour garder leurs troupeaux. Et voici que l'Ange du Seigneur se trouva devant eux, et la Gloire du Seigneur resplendit autour d'eux. Et ils furent saisis d'une grande crainte.

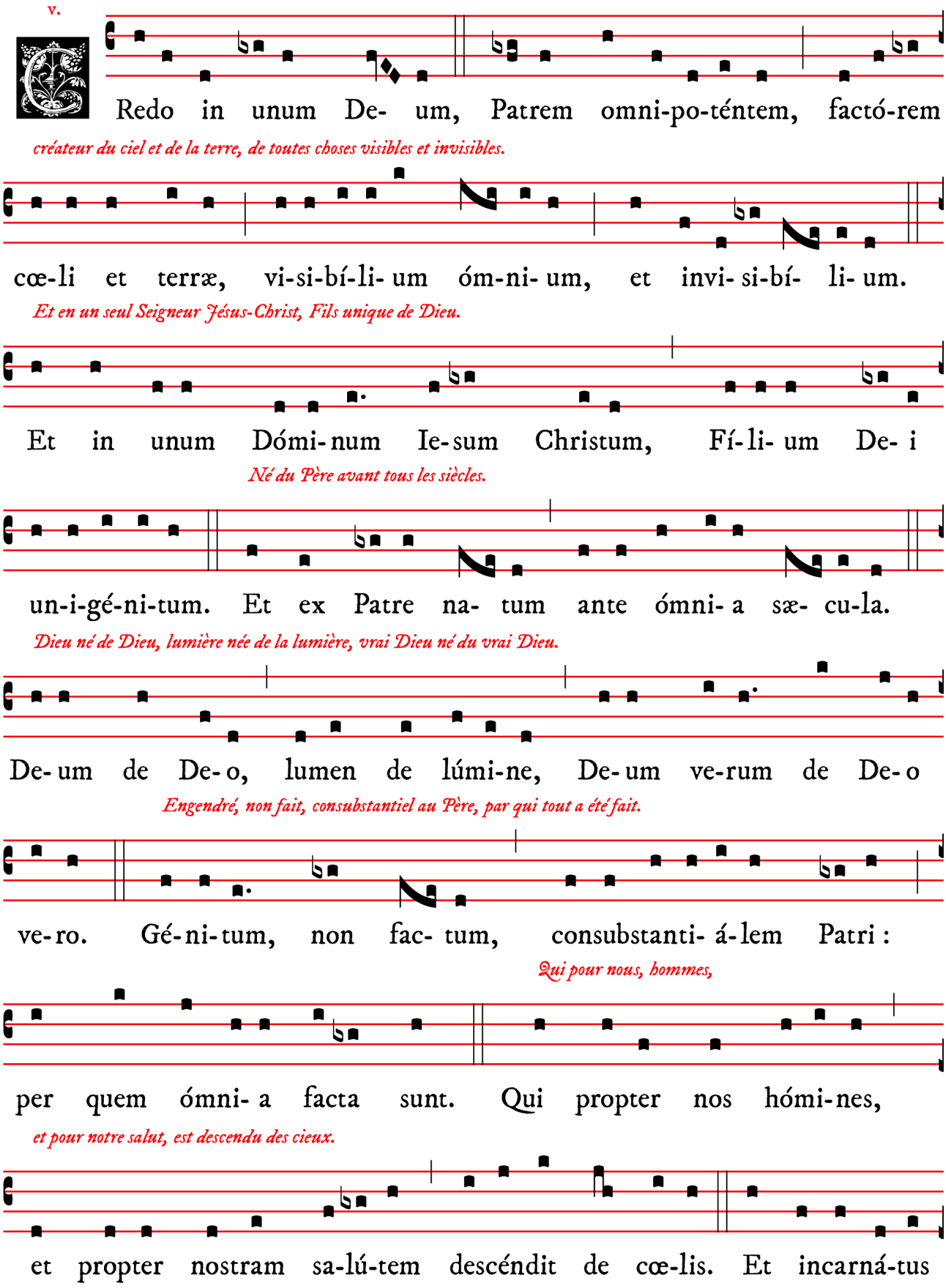
Et dixit illis Angelus : Nolíte timére : ecce enim, evangelízo vobis gáudium magnum, quod erit omni pópulo : quia natus est vobis hódie Salvátor, qui est Christus Dóminus, in civitáte David. Et hoc vobis signum : Inveniétis infántem pannis involútum, et pósitum in præsépio. Et súbito facta est cum Angelo multitúdo milítiæ cæléstis, laudántium Deum et dicéntium : Glória in altíssimis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Mais l'ange leur dit : « Ne craignez pas : car voici que je vous annonce une grande joie, qui sera pour tout le peuple : il vous est né aujourd'hui un Sauveur, qui est le Messie Seigneur, dans la ville de David. Et voici le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une crèche. » Et soudain, il y eut avec l'ange une foule de l'armée des cieux, qui louait Dieu en disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. »

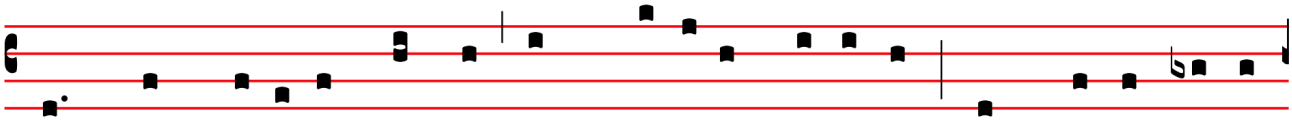
Credo III

Je crois en un seul Dieu. *Le Père tout-puissant,* *XVII. s.*

v.

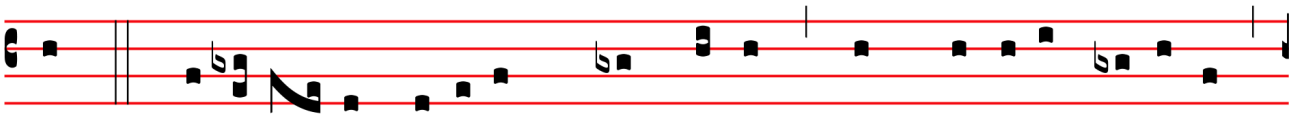


Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



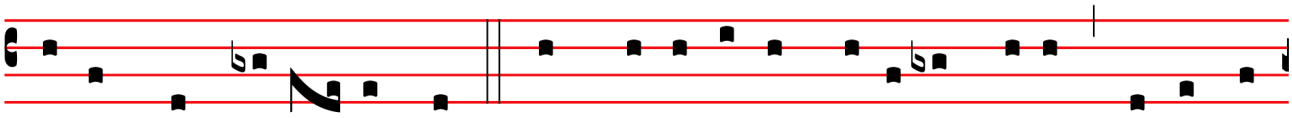
est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a Vírgi-ne : Et homo factus

Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.



est. Cru-ci-fí- xus ét-i- am pro no-bis : sub Pónti- o Pi-lá-to

Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.

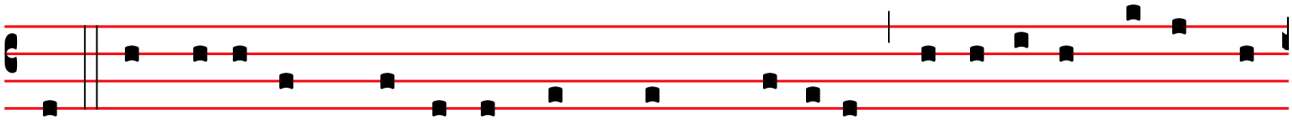


passus, et sepúl- tus est. Et re-surré-xit térti- a di- e, se-cúndum

Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.

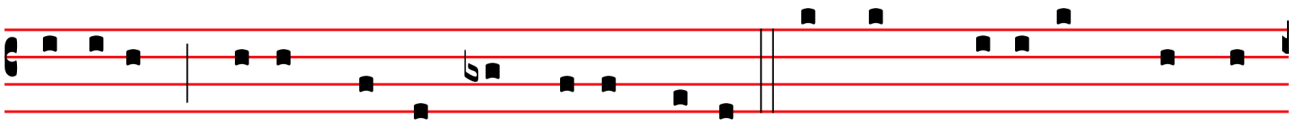
Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ- lum : se-det ad déxte-ram Pa-

Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts ; lui dont le règne n'aura pas de fin.



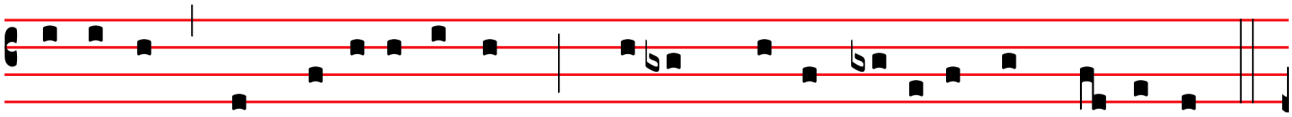
tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri- a, ju-di-cá-re vi-vos et

Et en l'Esprit-Saint,



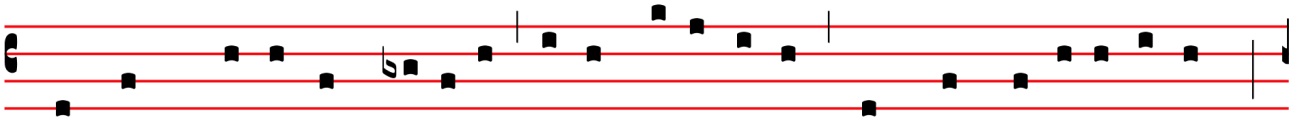
mórtu- os : cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum,

Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



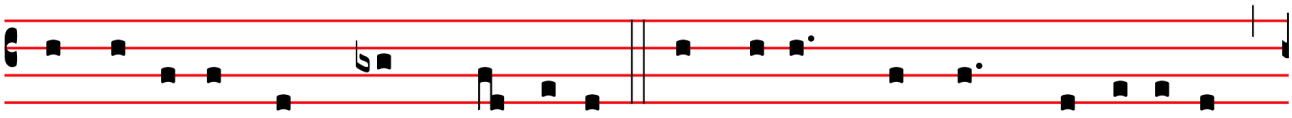
Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem : qui ex Patre Fi-li- óque pro-cé-dit.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.



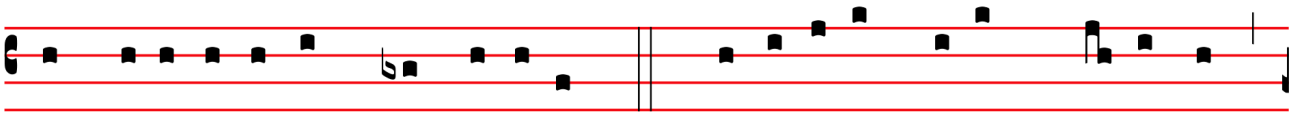
Qui cum Patre et Fí-li- o simul ado-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur :

Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.



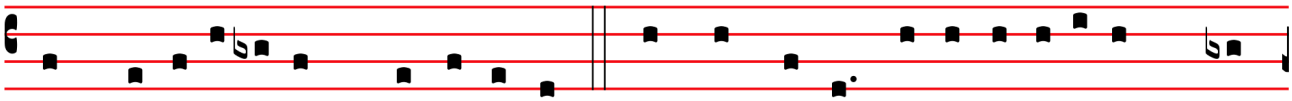
qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam cathó-li-cam

Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



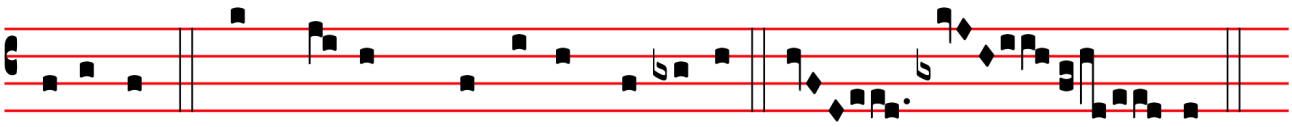
et apostó-li-cam Ecclé-si- am. Confí-te- or unum baptísma

Et j'attends la résurrection des morts.



in remissi- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti- ónem mor-

Et la vie du siècle à venir.



tu-ó-rum. Et vi-tam ventú-ri sæ-cu-li. A- men.

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus.

Répons du Propre — **IVEME TON - PSAUME XCV, 11 & 13**

Læténtur * cæli, et exsúltet terra ante fáciem Dómini : quóniam venit.

Que se réjouissent les cieux, et qu'exulte la terre devant la face du Seigneur, parce qu'il est venu.

Tollite hostias, chœur final de l'Oratorio de Noël de Camille Saint-Saëns (1835 † 1921), organiste de La Madeleine

Tóllite hóstias, et adoráte Dóminum in átrio sancto ejus. Læténtur cæli, et exsúltet terra a facie Dómini, quóniam venit, Alleluia.

Prenez vos offrandes et adorez le Seigneur dans son saint vestibule. Que se réjouissent les cieux, et qu'exulte la terre devant la face du Seigneur, parce qu'il est venu, alleluia.

SECRETE

Accépta tibi sit, Dómine, quæsumus, hodiérnæ festivitátis oblátio : ut, tua grátia largiénte, per hæc sacrosáncta commércia, in illíus inveniámur forma, in quo tecum est nostra substántia : Qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Accepte, nous te le demandons Seigneur, notre oblation en cette fête, afin que sous l'effet de ta grâce, ce très saint échange nous rende conformes à Celui en qui notre humanité t'est unie. Lui qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE NOËL

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. *... pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Quia per incarnáti Verbi mystérium, nova mentis nostræ óculis lux tuæ claritátis infúlsit : ut dum visibíliter Deum cognóscimus, per hunc in invisibílium amórem rapiámur.

Car, par le mystère du Verbe incarné, une lumière nouvelle de ta clarté a resplendi aux yeux de notre esprit : de sorte que connaissant désormais Dieu d'une manière visible, par lui nous soyons ravis pour l'amour des choses invisibles.

Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

SANCTUS

De la **Messe de Minuit** de Marc-Antoine Charpentier,
sur le vieux noël **« O Dieu que n'estois-je ne vie »**

SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli, et terra glória tua.
Hosanna in excélsis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna dans les hauteurs !

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.
Hósanna in excélsis.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !

APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le vieux noël « A la venue de Noël » – Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNUS DEI

De la **Messe de Minuit** de Marc-Antoine Charpentier,
sur le vieux noël **« A Minuit fut fait un réveil »**

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pité de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pité de nous.
Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,
beátæ Maríæ semper Vírgini,
beáto Michaéli Archángelo,
beáto Ioánni Baptístæ,
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,
ómnibus Sanctis, et tibi pater :
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere :
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Je confesse à Dieu tout-puissant,
à la bienheureuse Marie toujours vierge,
au bienheureux Michel Archange,
au bienheureux Jean-Baptiste,
aux saints Apôtres Pierre et Paul,
à tous les saints et à vous mon père,
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.

Ideo precor beátam Maríam semper Virginem,
beátum Michaélem Archángelum,
beátum Ioánnem Baptístam,
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,
omnes Sanctos, et te, pater,
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,
le bienheureux Michel Archange,
le bienheureux Jean-Baptiste,
les saints Apôtres Pierre et Paul,
tous les saints et vous mon père,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

℟. **Amen.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.

℟. **Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***

℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

Panis angelicus, motet de César Franck (1822 † 1890), organiste & maître de chapelle de la basilique Sainte-Clotilde (à l'occasion du bicentenaire de se naissance) - ce motet fait partie de la Messe en La Majeur, opus 12, créée au départ par Franck pour la Messe de la Nativité de 1861 à Sainte-Clotilde

Panis angélicus fit panis hóminum; Dat panis cœlicus figúris términum; O res mirábilis: mandúcat Dóminum Pauper servus et húmilis.	*Le pain des Anges devient le pain des hommes ; le pain descendu du ciel achève et réalise les figures de l'ancienne loi. O merveille ! Le Seigneur se fait la nourriture de son pauvre et misérable serviteur.*
Te, trina Déitas únaque, póscimus; Sic nos tu vísita, sicut te cólimus: Per tuas sémitas duc nos quo téndimus, Ad lucem quam inhábitas. Amen.	*O Dieu unique et trine, nous vous en prions, répondez par votre visite aux hommages de vos fidèles : par vos sentiers conduisez-nous là où nous tendons, à la lumière que vous habitez. Amen.*

Adeste fideles - cantique du XVIIIème siècle, harmonisation de Nicolas Vardon

1. Adéste, fidéles, læti, triumphántes : Veníte, veníte in Bethlehem, **Natum vidéte Regem angelórum.** **Venite adorémus (ter) Dóminum.**	*Accourez, fidèles, joyeux, triomphants :* *Venez, venez à Bethléem :* *Voyez le nouveau-né, c'est le Roi des Anges,* *Venez, adorons le Seigneur.*
2. En, grege relícto, húmiles ad cunas, Vocáti pastóres appróperant ; **Et nos ovánti gradu festinémus :** **Venite adorémus (ter) Dóminum.**	*Laissant là leurs troupeaux, d'humbles pasteurs,* *A l'appel, accourent au berceau.* *Et nous aussi, d'un pas joyeux, hâtons-nous :* *Venez, adorons le Seigneur.*
3. Aetérni Paréntis, splendórem ætérnum Velátum sub carne vidébimus ; **Deum infántem, pannis involútum.** **Venite adoremus (ter) Dominum.**	*Celui qui est la splendeur du Père éternel* *Nous le voyons voilé sous la chair :* *Dieu petit enfant, enveloppé de langes.* *Venez, adorons le Seigneur.*

Antienne du Propre — **VIEME TON - PSAUME CIX, 3**

In splendóribus * sanctórum, ex útero ante lucíferum génui te.	*Dans les splendeurs des saints, de mon sein, avant l'aurore je t'ai engendré.*

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

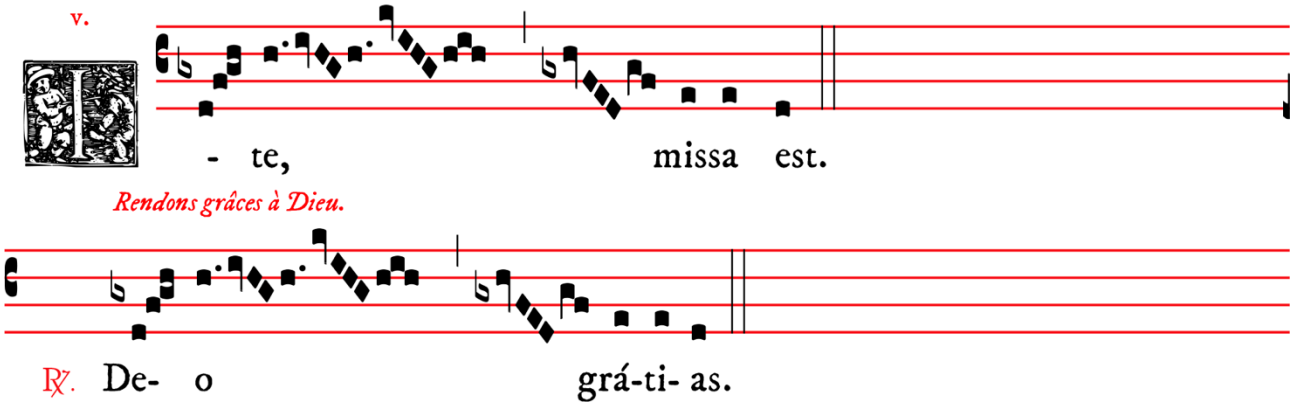
Orémus. – Da nobis, quæsumus, Dómine Deus noster : ut, qui Nativitátem Dómini nostri Jesu Christi mystériis nos frequentáre gaudémus ; dignis conversatiónibus ad ejus mereámur pervenire consórtium : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.	***Prions.*** *– Nous te demandons, Seigneur notre Dieu, qu'après nous être réjouis des mystères de la Nativité de Notre Seigneur Jésus-Christ, nous puissions, par la dignité de notre vie, mériter de parvenir à l'union avec Celui qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen**

Ite missa est VIII & Benediction

Allez, c'est l'envoi.

v.

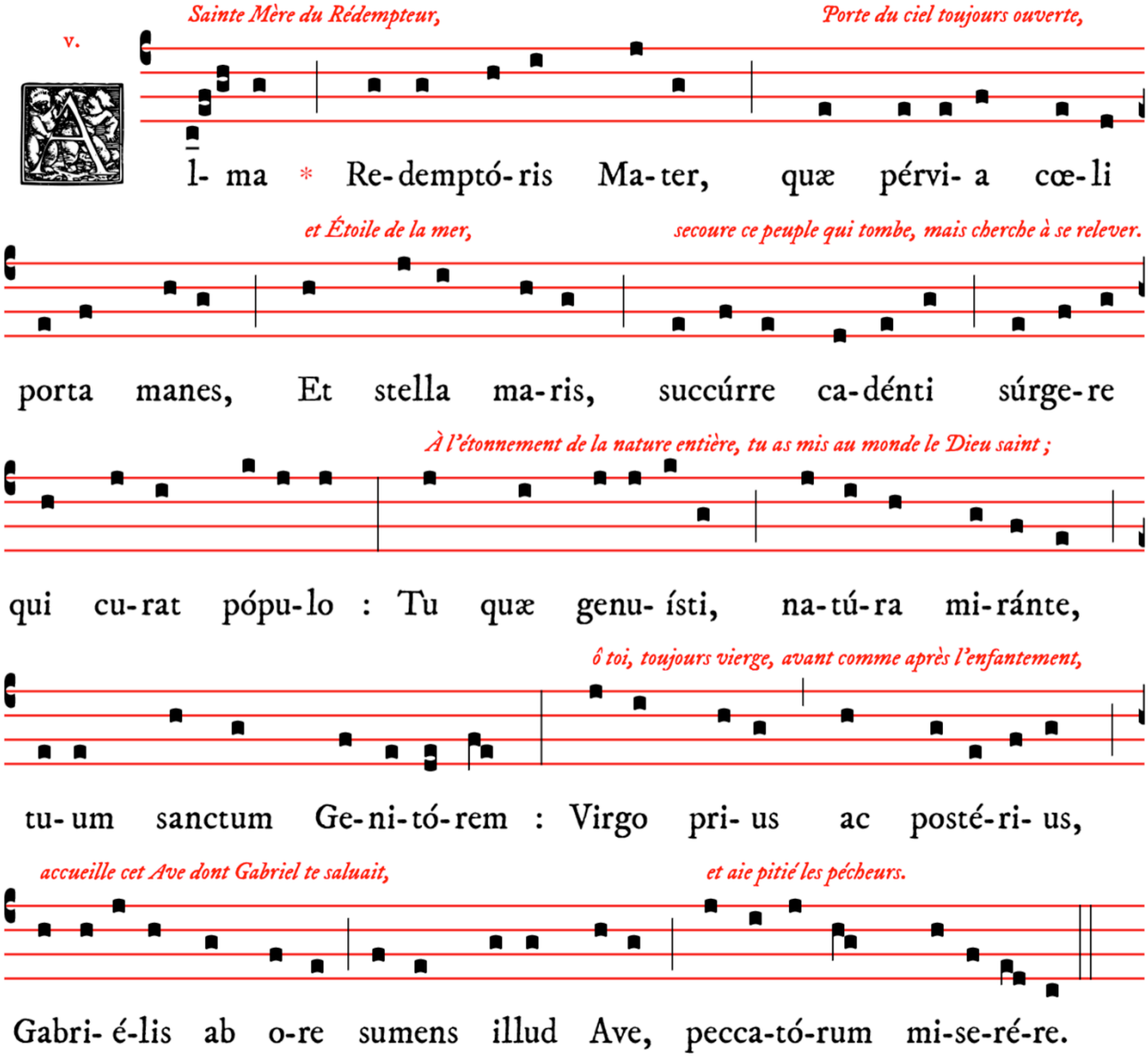


Au dernier Évangile – Antienne a la Bienheurese Vierge Marie

Alma Redemptoris Mater

Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte,

v.



PROCESSION DE SORTIE

Il est né le divin enfant - noël du XIXème siècle, sur une sonnerie du XVIIIème siècle – harmonisation de Maxime Kovalevsky (1903 † 1988), maître de chapelle à Paris

℟. **Il est né le divin enfant !**
Jouez, hautbois, résonnez, musettes !
Il est né le divin enfant,
Chantons tous son avènement.

2. Ah qu'il est doux, qu'il est charmant,
Ah que ses grâces sont parfaites,
Ah qu'il est doux, qu'il est charmant,
Qu'il est doux ce divin enfant.

1. Depuis plus de quatre mille ans
Nous le promettaient les prophètes,
Depuis plus de quatre mille ans,
Nous attendions cet heureux temps.

3. Une étable est son logement,
Un peu de paille sa couchette,
Une étable est son logement,
Pour un Dieu quel abaissement !

Schola Sainte Cécile
Direction : Nicolas Vardon
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

Cette messe est diffusée en direct sur YouTube :

CHAINE ITE MISSA EST

MESSE DE L'AURORE A 8H15
MESSE DU JOUR DE NOËL A 11H
VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45

HF.